

<<地战>>

图书基本信息

书名：<<地战>>

13位ISBN编号：9787539163727

10位ISBN编号：7539163720

出版时间：2011-5

出版时间：二十一世纪出版社

作者：(英)罗德里克·戈登,(英)布赖恩·威廉斯

页数：405

译者：肖毛

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;地战&gt;&gt;

## 前言

后记 一 &ldquo;今天开始正式翻译《隧道》第四部。

刚开始就遇到了难题，因为卷首诗中出现了几句德语，真可恶。

我只好查德文辞典，可有些单词没查到，只好去网上找。

&rdquo; (2010年5月3日) &ldquo;今天收到朋友熹微兄为我翻译的《隧道》第四部中的德语卷首诗：  
：&lsquo;大限来临日，肉身弃置时。

昔汝既往矣，今尔向所期。

&rsquo;他的翻译非常漂亮，而且耐人寻味。

&rdquo; (2010年5月4日) 有关中文用词的问题：&hellip;&hellip; 那么说，《树》中的植物译名未必可靠，而sycamore有三种意思：在美国指Platanus（悬铃木属），特别是Platanus occidentalis（一球悬铃木或美国梧桐）；在英国指Acer pseudoplatanus（桐叶槭）；在《圣经》中指Ficus syconlorus（埃及无花果、西克莫无花果，和合本《圣经》译作桑树）。

Plane或plane tree也有两个意思，在英格兰是Platanus（悬铃木），在苏格兰是Acer pseudoplatanus。

总之，《隧道》中的sycamore，还是译为桐叶槭比较合适。

&rdquo; (2010年10月27日) &ldquo;收到熹微兄的来信：&lsquo;如果说没有飞机树的话，中文倒是有一种飞机草，为菊科泽兰属植物Eupatorium odoratum，也叫紫茎泽兰、香泽兰等，在中国是有危害的入侵种、恶性杂草，似乎也作药用，原产美洲，Flora of North America将其拉丁名写作Chromolaena odorata。

其英文普通名称没有飞机的意思。

&rdquo;&rsquo; (2010年10月28日) 四 有些翻译问题，我没好意思麻烦熹微兄，而是试着独力或者在他或其他朋友的指点下解决，比如说&mdash;&mdash; 有关英文成语的问题：

&ldquo;11:01。

在翻译《隧道》第二十三章时遇到beus or whistles，在牛高（牛津高阶）、郎当（朗文当代）等字典里都查不到，而我新买的郎高（《朗文高阶英汉双解词典》）里面，却对此做出了清楚的解释。

看起来，这个字典果然有它的好处，可惜它太偏重美国文化，对于英国文化解释太少。

接下来，我遇到了thin on the ground，这回却只能在牛高第六版的ground词条下查到。

这件事再次说明，仅有一本英文字典是绝对不够的。

&rdquo; (2010年8月17日) &ldquo;14:23。

今天周六，来到桥市。

&hellip;&hellip;离开桥市之后，在路边摊床上买到&hellip;&hellip;《粉红豹》影碟（2张）。

&hellip;&hellip;我之所以买《粉红豹》（Pink Panther），是由于《隧道》第四部第34章中提到了粉红豹及其相关典故，而《粉红豹》封皮的部分说明文字恰好可以移做《隧道》的注释。

&rdquo; (2010年11月6日) 有关考古学名词的问题：&ldquo;今天周六，来到桥市。

由于天阴，摆摊人很少，只买到一本《汉英考古分类词汇》（康昱编，黑龙江科学技术出版社1992年初版），2元。

&hellip;&hellip;此书的词条既不按笔画索引，也不按拼音索引，即便同一个汉字字头，也有可能编排在不同的书页上&mdash;&mdash;假如这一类的词条较多，查起来就仿佛大海捞针，一点儿也不轻松。

上个月，在翻译《隧道》第四部时，我遇到一个考古学名词missing link，有人译为缺少的环节，有人译为缺少的一环或缺环，但我想知道它的考古学专业译法。

我想，在《汉英考古分类词汇》中，应该能查到missing link，可怎么才能查到呢？

我一点儿也不清楚，只好在&rsquo;回家时胡乱翻阅，最后在&lsquo;古人类学&rsquo;大类的&lsquo;人类遗传学&rsquo;小类中找到了：&lsquo;缺环missing link&rsquo;。

不过，我能够查到这个词，只不过是凭着好运气而已，因为它的意思是指&ldquo;过渡期的化石&rdquo;，其中既包括类人猿和人类之间的过渡化石，也包括其余动物的过渡期化石，比如始祖鸟。

所以说，编辑如果把missing link编入古人类学，那就忽略了古生物学等领域，反之亦然。

&rdquo; (2010年7月17日) 有关汽车的问题：&ldquo;在修改《隧道》第四部21章译文时，发现了这样

## &lt;&lt;地战&gt;&gt;

一句话：&lsquo;Nope, a plain Vanilla estate would do me fine. A high-mileage family car-like a BM or Merc.&rsquo;这句话并不难懂，但BM和Merc是什么意思呢？

我想它们都是车牌，当初却没有查到，它们究竟代表什么车。

我问在国外搞汽车修理的同学，他说BM指British Motor Corporation生产的小汽车，《憨豆先生》开的就是BM车；Merc一般指奔驰。

我当然看过《憨豆先生》，但没注意他开的车是什么牌子。

我在维基百科英文版中查到，British Motor Corporation的缩写是BMC，而非BM，且该公司并未生产过叫做BM的车。

所以说，BM究竟指什么车牌，现在我还不能确定。

按照维基百科英文版，Merc至少可以指三种车：Mercury、Mercedes-Benz、Mercedes-AMG。

有人在网上说，&lsquo;当1925年戴姆勒公司与奔驰公司合并后，他们次年生产的汽车就改称&lsquo;梅塞德斯一奔驰&rsquo;（Mercedes-Benz）牌了。

这汽车也常被人们亲昵地称为&lsquo;Merc&rsquo;。

&rsquo;既然如此，《隧道》中提到的Merc，也许是梅塞德斯一奔驰，但也不能排除Merc是Mer-cury或Mercedes-AMG的可能。

总之，Merc未必一定是奔驰。

但既然查不到13M和Merc的具体所指，我只好把它们原文抄入译文，不加任何注释，以免误导读者。

&rdquo;（2010年11月16日）五由于在翻译《隧道》时花费的心血过多，今年夏天又热得不行，在翻译接近尾声时，我的左手因连续敲击键盘时间过久而受伤，然后突患口腔溃疡病，就像我在每月购书志中记载的那样：&ldquo;19:57。

昨晚舌底突然肿胀和出血，今早则疼得不能吃饭，甚至不能喝水。

吃了一遍黄连上清片，疼痛在10点左右减轻，可以勉强吃饭。

现在，我的舌头已经不怎么疼了，但我又吃了一遍药，估计明早会彻底痊愈。

其实，早在一周前，我的舌头就隐约有痛感，这大概是上火的原因，因为《隧道》第四部那么长，我的左手现在又因受伤而不能打字，严重影响翻译速度，而我又希望早日结束它的翻译。

&rdquo;（2010年9月23日）&ldquo;7:51。

昨天译出《隧道》第四部的草稿，然后感觉舌头又疼起来（不会又要得口腔溃疡吧？

），嗓子也隐隐作痛，脑袋晕乎乎的，似乎要感冒了。

我想，这是瞬间产生的解脱感造成的身体不适，因为我终于要进入译文的修改阶段。

《隧道》第五部的内容是什么呢？

博士会不会复活？

那些神秘的树人究竟是不是大西洲人的后裔？

我不知道。

今早起来，感觉嗓子不再疼了，舌头的疼痛却在加剧。

不管它，我要开始修改译文了，这虽然没有翻译那么费心，可也需要漫长艰苦的过程呢。

&rdquo;（2010年10月27日）尽管翻译工作如此辛苦，甚至使我的身体吃不消，但一切付出都是值得的：&ldquo;10:50。

这些天来，我一直在修改《隧道》译文，这就好比玩拣破烂游戏，每个误译和不流畅的句子都是我拣到的破烂。

在修改过程中，每当看到熹微兄帮我解说过的句子，我都会想起他当时所做的那些精辟讲解，以及他对我在学习和做人方面的帮助。

良师与益友都是极为难得的，而良师更为少见。

我没有想到，永远离开学校之后，我才会遇到真正的良师，尽管他从没有当过老师。

当然，自从有了网络之后，我遇到过无数老师，因为差不多每个网友那里都有值得我学习的东西，但像熹微兄这样无论在做人还是治学方面都能深深影响我的人，我至今还没有遇到第二个。

尽管与他相识仅仅几个月，我的生命却开始进入新的阶段，无论对于知识的理解还是对于人生的认识

<<地战>>

，都已经达到更深的层次，而这恰好可以证明我过去有多么浅薄和浮躁。

所以，我要做一棵树，不断深扎求索之根，每年从零开始，舍弃无益的病叶，奉献有益的花果，时刻挑战自我，于平淡中品味深远，于短暂中体会永恒，直到生命的最终。

”（2010年11月4日）以上种种，只不过是试图说明，翻译其实也是一种创作，而这种创作的苦与乐，只有身在其中的人，或许才能体会得更深吧。

二 一 年十二月一日肖毛于哈尔滨看云居

## &lt;&lt;地战&gt;&gt;

## 内容概要

丽贝卡姐妹仍然活着，只是其中一个受了重伤。  
在埃莉奥特造成大爆炸时，她们设法潜入水池，游到没有水的山腹隧道中，然后沿着铁轨走出大山，进入一个叫新日耳曼尼亚的地下城，在那里遇到了德国士兵。  
就在德国士兵对丽贝卡姐妹举起枪时，一群斯提克斯突然出现&hellip;&hellip; 同时，切斯特、威尔父子、德雷克都在面对各自的难题：切斯特虽然来到地上，却在试图给父母挂电话时被人打昏；伯罗斯博士把发现纳粹飞机的事告诉了威尔和埃莉奥特，引起了威尔的恐慌；德雷克酒后醒来，发现身处埃莉奥特之父埃迪家中，而埃迪希望与他联手，破坏斯提克斯的计划&hellip;&hellip; 威尔父子和埃莉奥特最后能不能返回地上？  
切斯特能醒来并见到父母吗？  
德雷克和埃迪联手会有怎样的结果？  
伯罗斯太太最终有没有醒来，与伯罗斯博士和威尔重聚？  
这些答案，都将在《隧道系列4：地战》中揭晓。

<<地战>>

作者简介

罗德里克·戈登和布赖恩·威廉斯曾经是伦敦一流大学的同学，毕业后各奔东西，一个成为投资银行家，一个成为电影制片人和职业艺术家。

但共同的兴趣爱好——考古与写作，将他们牵到了一起。

正因为他们专业的考古与洞穴知识、卓绝的文笔和丰富的想象力，也因此有了青少年奇幻文学作品“隧道系列”的诞生。

<<地战>>

书籍目录

- 第一部 发现
- 第二部 接触
- 第三部 复原
- 第四部 出击
- 第五部 重聚
- 尾声
- 译后记

## &lt;&lt;地战&gt;&gt;

## 章节摘录

此刻，切斯特丝毫不清楚，下一步应该怎么办。来到表层土之后，他不但要应付玛莎，还要对付无处不在的斯提克斯，不管走到哪里都会遭到他们的追捕。

他无处可去，又不能向人求助，除了仅有的希望和救星——德雷克。

德雷克，求你了，求你到这儿来吧！

切斯特边想边在码头的黑暗中搜寻，希望那个男人刚好在此时露面。

切斯特想要高呼德雷克的名字，却没有这样做，因为如果玛莎知道他想和德雷克取得联系，肯定不会感到高兴的。

切斯特知道，她的警惕感和占有欲有多么强烈，他现在最不想做的事情，就是使她长时间生闷气。

此外，切斯特说不准，德雷克有没有收到他留在那个远程服务器里的口信。

他甚至说不准，德雷克是不是仍然活着。

切斯特按照威尔告诉他的做法，默默地和玛莎一起把小艇拖上码头。

在地心引力的作用下，他们拖得非常吃力，几乎立刻累得气喘吁吁。

尽管玛莎不停地哼哼和咒骂，他们还是成功地把小艇拖到了一座空屋子跟前，使它靠在墙边。

切斯特弯下腰，双手按着膝盖，等待体力的恢复。

这时，他意识到，不管冒怎样的风险，也要去伦敦看望父母。

也许爸爸妈妈能够解决这个大难题。

也许他们能够把他藏到什么地方。

他才不管会有什么后果呢——他一定要去看他们，让他们知道，他没有出事。

丽贝卡一号迅速游回妹妹的身边。

她欣慰地发现，妹妹的手指仍然抓着电缆。

那个斯提克斯女孩一直在设法使脑袋伸到水上，但她的力气很快就会耗尽的。

她紧闭双眼，脑袋向前耷拉着，紧靠抬起的手臂。

丽贝卡一号用了几秒钟的时间，总算把妹妹叫醒了。

她必须尽快转移到又干又暖的地方，不然就会休克的。

“尽量多吸几口空气。”

我要带你离开这里，”丽贝卡一号说。

“前面有个地方。”

“什么地方呀？”

“丽贝卡二号无精打采地咕哝说。

“我沿着隧道底的窄轨铁道往前游，”丽贝卡一号回答说，看了看完全没过她们下巴的水。

“游到了一处没有大水的地方，那里有个更大的气潭……” “咱们过去吧，”丽贝卡二号打断她的话，做了个深呼吸，松开头顶的电缆。

丽贝卡一号拉着妹妹，游到她描述过的那个地方。

然后，丽贝卡二号仰面浮在水上，丽贝卡一号拉着她前进，就像救生员似的。

不久，水浅得足以趟过，但丽贝卡一号必须搀扶着妹妹行走。

她们蹒跚地涉水前行，最后终于走到干燥的地方。

丽贝卡一号发现，铁轨仍在向隧道前方延伸着。

她很想过去看看铁轨通向何处，但先要察看妹妹的情况。

她让妹妹躺下来，然后轻轻脱下妹妹的衬衫，检查伤口。

丽贝卡二号的腹部侧面有个小子L，就在臀部的上方。

乍看上去，伤口似乎不大，但里面流出很多血，在那个女孩的被水弄湿的肚子上，形成一层透明的红色薄膜。

“伤口看起来怎么样？”



## &lt;&lt;地战&gt;&gt;

&rdquo;丽贝卡二号问。

&ldquo;我要把你翻过去，&rdquo;丽贝卡一号说，小心地翻过妹妹的身子，检查她的后背。  
&ldquo;跟我想的一样，&rdquo;她低声说，看着子弹穿过身体时造成的第二个伤口。

&ldquo;伤口看起来怎么样？

&rdquo;丽贝卡二号咬紧牙关，又问了一遍。

&ldquo;快点儿告诉我呀。

&rdquo; &ldquo;也许比我想的还糟呢。

坏消息是，你失血过多。

好消息是，子弹打中了你的腹部侧面，那里的肉比较厚&hellip;&hellip;&rdquo; &ldquo;&lsquo;那里的肉比较厚&rsquo;？

这是什么意思呀？

你认为我太胖吗？

&rdquo;丽贝卡二号生气地低吼，尽管她的身体非常虚弱。

&ldquo;你总是喜欢臭美，对不对？

我的话还没讲完呢，&rdquo;丽贝卡一号说，把妹妹的身体翻过来。

&ldquo;子弹从你的体内射了出去，所以我至少不必去挖子弹。

可是我要给你止血。

你知道，这意味着什么&hellip;&hellip;&rdquo; &ldquo;我知道，&rdquo;丽贝卡二号嘀咕说，突然变得怒不可遏，把纤细的手指攥成拳头。

&ldquo;我真不能相信，那个小废物会对我作出这种事。

他竟然对我开枪！

威尔对我开枪！

&rdquo;她怒吼。

&ldquo;他怎么敢呢？

&rdquo; &ldquo;不要紧张，&rdquo;丽贝卡一号说，脱下自己的衬衫。

她咬住衬衫的边缘，撕下一条布，然后又撕下几条。

丽贝卡二号还在咆哮。

&ldquo;他最大的错误就是没有杀掉我。

在得到机会时，他应该完成任务，不然我就会跟他算账的。

我一定要让他也尝尝这种滋味，但我要让他比我痛苦一百万倍。

&rdquo; &ldquo;你最好相信，&rdquo;丽贝卡一号说，将两条布条打了个结，然后把衬衫的剩余部分折叠起来，以便充当纱布垫。

&ldquo;我要给那头小猪放血，可是要慢慢地放&hellip;&hellip;非常慢&hellip;&hellip;几天&hellip;&hellip;不&hellip;&hellip;几个星期，&rdquo;丽贝卡二号激动地说，变得有些语无伦次。

&ldquo;他拿走了我们的多米尼恩。

他一定要付出&hellip;&hellip;&rdquo; &ldquo;我们会把多米尼恩拿回来的。

现在能不能请你闭嘴呢？

你要保存体力，&rdquo;丽贝卡一号说，&ldquo;我要用布片包住伤口，再把它们系得紧紧的。

&rdquo; 丽贝卡二号变得紧张起来，等着姐姐用布片包住她的两处伤口。

在丽贝卡一号用布条缠住妹妹的腰部和用力拉紧布条时，那个斯堤克斯女孩发出的痛苦尖叫声，回荡在黑暗的隧道之中。

&hellip;&hellip;

<<地战>>

媒体关注与评论

很棒的冒险故事。

叙述了一名14岁男孩揭发深埋地底的邪恶国度的奇妙经历。

&mdash;&mdash;纽约时报 这本书与《哈利·波特》相比，毫不逊色。

&mdash;&mdash;观察者日报 整个故事情节充满悬疑，让人迫切期待续集的出版。

&mdash;&mdash;每日邮报 无论故事节奏或场景，都叫人紧张兴奋。

&mdash;&mdash;飞利浦·雅达尔（作家） 充满想象力，让人想一读再读。

&mdash;&mdash;BOOKSELLER书评 富有想象力的冒险世界，引人入胜。

&mdash;&mdash;PUBLISH NEWS书评

<<地战>>

编辑推荐

《隧道系列》描写了一个14岁的考古男孩威尔·伯罗斯与朋友切斯特在深邃的伦敦地底的奇特经历，是一部想象力非凡的原创作品。  
本书是分册。

<<地战>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>